

“Doppelstaatler” - Übersetzungsproblem

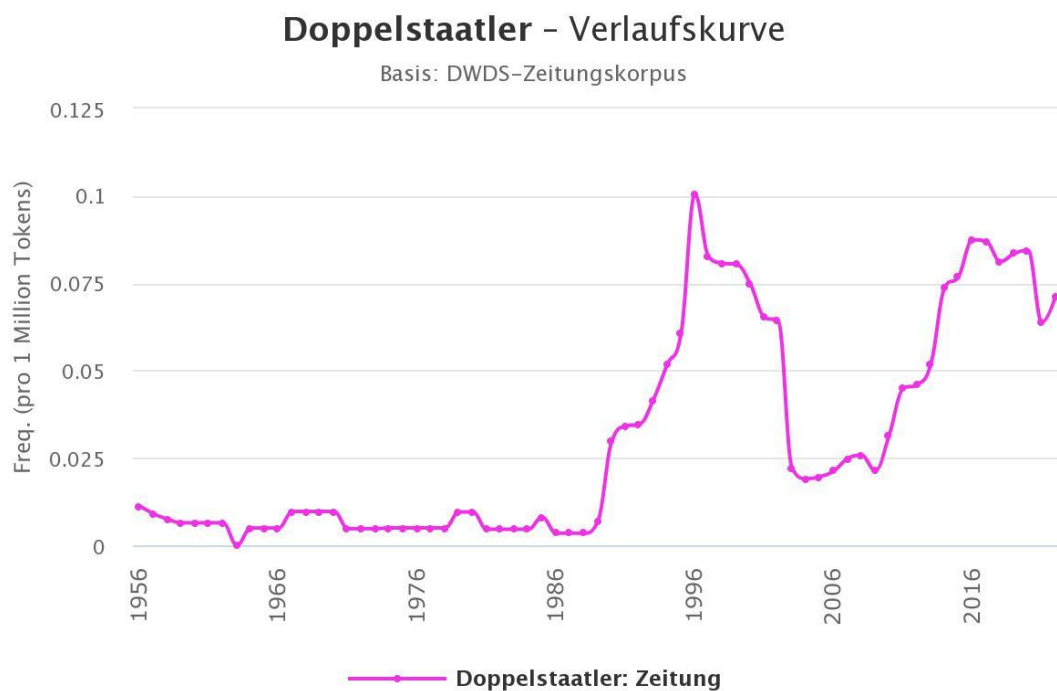
Kontext:

“In Deutschland gilt unter anderem das sogenannte Abstammungsprinzip. Das bedeutet: Wer als Kind eines deutschen Elternteils geboren wird, besitzt automatisch die deutsche Staatsbürgerschaft. Das gilt auch, wenn das Kind im Ausland zur Welt kommt. **Ist zum Beispiel die Mutter deutsch und der Vater nicht, besitzt der gemeinsame Nachwuchs die deutsche Staatsbürgerschaft sowie die des Vaters, ist also Doppelstaatler.**”¹

Wortart und Etymologie:

- Substantiv, Maskulinum
- der Doppelstaatler, die Doppelstaatler
- Genitiv - des Doppelstaatlers
- Das Wort ist seit Anfang der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts in Gebrauch.²

Häufigkeit des Lexems: ³



Diese Grafik zeigt die Häufigkeit der Verwendung des Wortes Doppelstaatler seit 1956. Die höchste Verwendungshäufigkeit war im Jahr 1996. Im Jahr 2006 wurde das Wort seltener verwendet, aber dann nahm seine Verwendung wieder zu. Die Häufigkeitsklasse nach dem Online-Wörterbuch Leipzig ist 18.

Bedeutung:²

der Doppelstaatler = Person, die zwei Staatsangehörigkeiten besitzt
Synonym - Doppelstaater

Varianten der Übersetzung:

Der Begriff “Doppelstaatler” kann wie folgt übersetzt werden:

- 1) Člověk/Osoba/Občan s dvojm občanstvím
- 2) Člověk/Osoba/Občan s dvojí státní příslušností
- 3) dvojí státní příslušník
- 4) státní příslušník dvou zemí

Verwendete Wörterbücher:

Elektronische Wörterbücher

- Wortschatz Leipzig [URL: https://corpora.unileipzig.de/de?corpusId=deu_news_2021]
- LINGEA [URL: <https://slovniky.lingea.cz/nemecko-cesky>]
- DUDEN [URL: <https://www.duden.de/>]
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [URL: <https://www.dwds.de/>]
- Langenscheidt [URL: <https://de.langenscheidt.com/deutsch-tschechisch/>]

Gedruckte Wörterbücher

- Bedürftig, F., *Neues deutsches Wörterbuch*, Naumann & Göbel, 2001, ISBN 3-625-10442-3
- *Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle* (8., Bd. 9), Dudenverlag, 2016, ISBN 978-3-411-04098-8

Fazit:

Der Begriff Doppelstaatler ist ein Kompositum der Worte Doppel-, Staat und des Affixes -ler. Das Wort wurde Ende des 20. Jahrhunderts am meisten verwendet, danach eher weniger. Wir denken aber, dass es langsam wieder öfter verwendet wird, da die Mehrstaatigkeit zum Trend werden könnte. Die verwendeten Übersetzungsmethoden sind Diffusion und Modulation.

Wir haben den Originalsatz so übersetzt:

*Je-li například matka Němka, ale otec ne, získává jejich společný potomek jak německé státní občanství, tak i občanství otce, je tedy **státním příslušníkem dvou zemí**.*

Aktivität:

In welchem Jahr war die höchste Verwendung des Wortes "Doppelstaatler"?

- 1950
- 1996
- 2016

Wie viele Staatsangehörigkeiten hat die Person laut dem Begriff "Doppelstaatler"?

- nur eine
- drei
- zwei

Welches Synonym ist richtig?

- Doppelstaater
- Doppelstaatig
- Doppelstaatling

Quellen:

¹ Doppelte Staatsbürgerschaft beantragen: Was 2022 gilt. *Advocard* [online], <https://www.advocard.de/streitlotse/familie-und-vorsorge/doppelte-staatsbuergerschaft-beantragen-die-voraussetzungen/>, [Stand: 09.11.2022]

² Doppelstaatler, Wiktionary [online], <https://de.wiktionary.org/wiki/Doppelstaatler>, [Stand: 08.11.2022]

³ Doppelstaatler, DWDS [online], <https://www.dwds.de/wb/Doppelstaatler>, [Stand: 08.11.2022]
Doppelstaatler, Duden [online], <https://www.duden.de/rechtschreibung/Doppelstaatler>, [Stand: 09.11.2022]